

EUSKALERRIAREN ALDE

Año III

REVISTA DE CULTURA VASCA

Núm. 72



LÁPIDA DE ANDRE-ARRIAGA

LAS PIEDRAS VIEJAS

Lápida de Andre-arriaga

Los historiadores que se han preocupado de este problema, han señalado varios indicios de época romana que corroboran la existencia de una población marítima, al abrigo del promontorio de Olearso ó Jaizkibel, en el lugar que se extiende entre Oyarzun y Fuenterrabia.

Entre esos indicios merece señalarse una lápida de piedra que ostenta casi del todo borrada la figura de un rudimentario caballo con su jinete, y los trazos misteriosos é ilegibles de unas letras indescifrables grabadas debajo del dibujo.

Esta lápida estaba antes en el límite de Irún y Oyarzun, en el punto denominado *Andre-arriaga*, separada unos veinte metros de la carretera actual, y á la intemperie. Hoy, merced á decisiones adoptadas hace algunos años por la Excma. Diputación de Guipúzcoa, se halla en el mismo límite de jurisdicciones, pero á la orilla de la carretera y resguardada por un nicho que evita ó disminuye en gran parte los efectos destructores de lluvias y huracanes.

¿Cuáles son las noticias más antiguas que se tienen de este monumento? Nosotros le hemos visto citado por vez primera en un documento del año 1470 referente á un amojonamiento que se llevó á efecto entre Oyarzun, Irún, Fuenterrabía y Lezo. En ese documento dice:

«Y dende adelante subiendo altura que es encima el camino do diz que se llama *Andre-arriaga* al mojón que ficimos poner en la dicha altura más abajo de una piedra que está en el camino público que va de Oyarzun á Fuenterrabía que parece que está puesto por algún defunto.»

Ciento veintiocho años más tarde, en el acta de una sesión que el Ayuntamiento de Fuenterrabía celebró el 4 de Marzo de 1598, se leen estas palabras:

«El Maestro cantero Martín de Basagoitia dice que ha concluido la cruz que el mayordomo le encargó el año anterior, para poner junto á la ermita de *Andre-arriaga*, jurisdicción de esta villa, límite con Oyarzun, y el Ayuntamiento acuerda que se ponga dicha cruz en el sitio indicado con el bulto del Cristo hacia la parte que sale el sol y el bulto de María hacia la parte de Beloaga y que las armas que tiene al pie dicha cruz que son las de esta villa, se pongan hacia la parte del camino real y que acabada de ponerla así, se tase lo que vale.»

Como casi todos los nombres antiguos, el de esta lápida ha sido también transcripto de varias maneras. En un acta de Fuenterrabía (1738) se le llama *Anrrerriaga*; en el *Diccionario geográfico* de la Academia de la Historia (1802) se dice *Andre-erregia* y se añade que la piedra está gastada, tiene letras antiguas y la figura de una mujer. Dice además: «El pueblo cree ser el sepulcro de la esposa de Julio César, fundado en que la voz *Andre-erregia* significa señora reina; pero esta idea no tiene ni siquiera verosimilitud, y el cuento se forjó sobre el nombre del sitio que debió darse á la Virgen venerada en él.»

Mr. Capistou en su *Guía del viajero en la provincia vasco-española de Guipúzcoa* afirma que «pocos años antes de la última guerra civil se veía perfectamente la piedra *Andre-erregia* con su inscripción latina, ya ilegible, y que en la sepultura que cubrió se hallaron armas de cobre, objetos de barro y algunas monedas de plata con la efigie de Augusto.»

Quien más luz ha arrojado sobre este interesante asunto ha sido el docto jesuita R. P. Fidel Fita, actualmente Director de la Real Academia de la Historia.

El P. Fita no ha visto la lápida, pero la examinaron detenidamente don Antonio Arzac y don Pedro Manuel de Soraluze en nombre de la Comisión de Monumentos de Guipúzcoa. Basándose en las fotografías y en los datos que estos señores le remitieron, el sabio epigrafista escribió en el *Boletín* de la docta Corporación que preside, un artículo del que reproducimos la parte esencial.

He aquí los párrafos más importantes:

«En la fotografía sobresale un busto ó rostro humano, que fué sin duda mujeril, puesto que así lo testifican los que lo vieron hace un siglo en mejores condiciones. »

»Debajo del busto se delinea un caballo como en muchas lápidas sepulcrales de las montañas de Asturias y Santander.

»La inscripción, cuyos suplementos conjeturales ofrezco, debió contener cinco líneas:

ÆBELTESO
» » » SCIO » » » »
» » » » » » » » » »
» » » » » » » » » »
» » » » » » » » » LE

» *Aebelteso* [Au] sci O [eassonesis ann (orum)... h (ic) s (ita) e (st). S (it) t (ibi) t (erra)] l (evis).

» *Aebelteso*, mujer de Auscio, natural de Oyarzun, fallecida á la edad de..... años, aquí yace. Séate la tierra ligera.

» *Aebelteso* puede muy bien ser un vocablo femenino en caso recto, ó nominativo. Ejemplo tenemos en el valle de Arán y en las termas de Luchón. Aquí ocurre *Andere.rso*, mujer de Bonbelex é hija de Condannoso; allí, el mismo nombre, escrito *Andere.ro*. La pronunciación de la sílaba final incluía la de nuestra *ch*, que ha perseverado con el mismo vocablo euskaro *andrecho* (señorita, comadreja).

» Opino que *Aebelteso* se formó de *Aherbelste*, nombre de un dios vascónico al otro lado del Pirineo. Con efecto, sabido es que el dialecto guipuzcoano tiende á suprimir las aspiraciones. Los vocablos labortanos *aho* (boca), *ahari* (carnero) y *harri-beltz* (piedra negra), son *ao*, *ari* y *arri-beltz* en guipuzcoano. Por otro lado, la supresión de la *r* se explica sin salir de la comarca de Oyarzun, por medio de su lenguaje antiquísimo. En las monedas ibéricas, que acuñó con la efigie del jinete, blandiendo espada, estampó indistintamente las leyendas:

Oyazones.

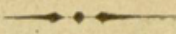
Oyarzones.

»La mayor parte de los antiguos geógrafos escribieron el nombre de la ciudad sin *r*: *Oeason* ú *Oeasson*; Estrabón, *Oidasun*, que recuerda los de los ríos *Oyarzun* y *Vidasoa*; pero Plinio, *Olarso*. Semèjante variación indica que el sonido de la vocal salía de los labios con cierto estridor de la lengua, que apoyaba su punta en el paladar, como acontece á la vocal sanscrita *ri*. Bueno es, en fin, observar que la carencia de ese estridor distingue aún ahora los dialectos: labortano *orz-egun*, guipuzcoano *ost-egun* (jueves, día del estampido ó del dios Tonante).

»El nombre [*Au*] *sci*, que en parte suplo, se legitima por la inscripción várdula de San Esteban en el valle de Treviño.....

»Los *Auscios*, cuya ciudad era Auch, tomaron su nombre específico del general de los vascongados (*euskal-dun-ak*). Al general y no al específico, parece que deba referirse el que suena en lápidas españolas. En la de Oyarzun es el del marido de la difunta: porque el de ésta no va seguido del calificativo patronímico *f* (*lila*).»

SERAPIO MUGICA.



La Revista "EUSKALERRIAREN ALDE"

subvencionada por la Excm. Diputación de Navarra

Es cosa que á nadie se oculta el hecho de que una Revista como la nuestra, que salió de las prensas sin más objeto que batallar sin tregua por la cultura vasca en todas sus manifestaciones, había de tropezar en su camino con serios obstáculos que le entorpeciesen momentáneamente su marcha.

Nosotros contábamos con ellos, y á pesar de ellos vinimos á la vida. Desde los primeros días nos prestaron su ayuda amigos y colaboradores para quienes jamás habremos derrochado bastante gratitud: esos colaboradores y esos amigos tienen sus nombres escritos en nuestro cuadro de honor, y son para nosotros algo íntimo y consolador cuyo recuerdo nos da ánimos en los momentos de desconsuelo.

Muchos nos negaron su cooperación: algunos, los menos, de frente y abiertamente, los más con distingos y con pretextos fútiles.

Sin amilanarnos, comenzamos á vivir. Y los tibios y los enemigos fueron agrupándose poco á poco en nuestro derredor. La labor de EUSKALERRIAREN ALDE fué despertando simpatías. Los vascos abrieron á la Revista las puertas de sus casas, y los escritores nos enviaron los frutos de sus investigaciones y de su estudio.

La lucha que hubimos de mantener fué haciéndose menos dura porque nuestros defensores, más numerosos cada vez, batallaban con nosotros mostrando tanto ardor y entusiasmo como nosotros mismos.

Y á fuerza de trabajos y desvelos hemos conseguido en el breve término de tres años, que EUSKALERRIAREN ALDE sea una

Revista conocida y apreciada en todo el País Vasco, que su lista de colaboradores sea orgullo de nuestra publicación, y que su vida económica se halle libre de sobresaltos y de indecisiones.

La Excmá. Diputación de Guipúzcoa nos dió vida y contribuye á nuestro desarrollo con generosidad que le honra; la Excelentísima Diputación de Alava nos tendió su mano protectora desde los primeros momentos, y los Ayuntamientos vascos secundaron, en gran parte, la obra que perseguimos.

La Excmá. Diputación de Navarra no ofreció su concurso al leer nuestro programa. No dudó de las intenciones que abrigábamos, pero sospechó quizás que era empresa superior á nuestras fuerzas el realizarlas. Y esperó á ver cómo desarrollábamos la labor prometida, para alentarnos en nuestro camino.

Trabajamos con fe, con entusiasmo; EUSKALERRIAREN ALDE mejoró progresivamente, y al cabo de tres años la Excmá. Diputación de Navarra nos ha ofrecido su concurso valioso. En sesión de 21 de este mes de Diciembre acordó concedernos una subvención de 500 pesetas anuales.

No hace falta decir qué satisfacción nos ha producido la noticia de este acuerdo. La resolución de la Excmá. Diputación navarra nos place, sí, porque su ayuda pecuniaria nos permite abrigar esperanzas de más amplios horizontes materiales, pero nos enorgullece sobre todo, y nos llena de íntima y legítima satisfacción el ver que las Excmas. Diputaciones de Guipúzcoa, de Alava y de Navarra nos alientan con el prestigio de sus nombres en nuestra obra de extender y desarrollar la cultura vasca, la cultura propia de este nuestro suelo idolatrado para el que son los más caros impulsos de nuestro corazón y los más vehementes anhelos del alma.

¡Bien venidas sean las voces de aliento que nos llegan de Navarra! De hoy más, nuestra vida se halla ligada á los pensamientos y á los anhelos de los navarros. Y junto á los nombres de quienes con más ardor nos impulsan en nuestro camino, y por consiguiente, más merecedores son de gratitud, hemos colocado el de la Excmá. Diputación navarra que acaba de honrarnos sobremanera aprobando la labor de EUSKALERRIAREN ALDE y ayudándonos á proseguirla.

Aunque en Guipúzcoa tuvo su cuna nuestra Revista, no laboramos exclusivamente por Guipúzcoa, ni por Vizcaya, ni por ninguna región particular del País Vasco.. Todo él es objeto de nuestros amores; por eso desde el primer día sentimos por Navarra cariño igual al que abrigamos por Alava y por todo el resto de este idolatrado país.

Así lo han entendido también las Corporaciones no guipuzcoanas que nos tienden su mano y los numerosos favorecedores que de todas partes van agrupándose en torno nuestro para que no cejemos en la labor que nos impusimos.

No cejaremos. Los favores constantes que del público y de las Corporaciones vascas recibimos, nos impulsan no sólo á proseguir, sino á mejorar nuestra labor. No tienen límites nuestras aspiraciones, no tienen fin nuestros deseos, ni se agotarán nuestras fuerzas. ¡Qué se han de agotar si como fuente de vida y de energía tenemos siempre ante los ojos el lema mágico que ahuyenta desmayos y hace revivir nuestros corazones vascos: EUSKALERRIAREN ALDE!

E. ALDE.



UNOS VERSOS CURIOSOS

LA CUEVA DE MONDRAGON

Examinando algunos de los legajos de *Papeles curiosos* pertenecientes al archivo de mi padre, he dado con unos interesantes versos en los que «se describe la cueva de Mondragón», hallazgo que el papel atribuye á mi antepasado el ilustre señor don Manuel José Antonio Gaytan de Ayala.

Los versos no están mal hechos, y me parecen lo suficientemente curiosos para darlos á conocer en las páginas de EUSKALERRIAREN ALDE.

Estos versos suponen que el hallazgo de la cueva se hizo el año 1700. Sin duda, es un error, puesto que ese año no había aún nacido mi cuarto abuelo don Manuel José, y él es el único de esos nombres que ha habido en la familia de Gaytan. Se trata probablemente de un error de imprenta que dice 1700 en lugar de 1760.

Don Manuel José Antonio Gaytan de Ayala, Larzanguren, Zarauz, Gamboa y Arriarán, V Marqués de Aravaca y de Tola (1754), VII Conde de Villafranca de Gaytan (1766) y VIII del Sacro Romano Imperio (1783) nació en la villa de Segura, y el 28 de Abril de 1721 recibió el agua bautismal en la parroquia de Santa María.

Fué dueño de importantes y numerosos mayorazgos en Castilla y Provincias Vascongadas, y patrono de las Iglesias de San Pedro de Arriarán Gudugarreta, de San Martín de Astigarreta, de Santa Engracia de Segura, del Convento de Santa Clara de Zarauz y de las *Gaytanas* de Toledo.

Después de haber contraído matrimonio en Zaldueño (Alava) en 1741 con la muy noble señora doña Vicenta Micaela de Andoin, Recalde, Llusá y Bañez-Artazubiaga, pasó á vivir á Mondragón, á la casa cabecera del vínculo de Bañez.

En Mondragón desempeñó los cargos de Alcalde, Síndico y Procurador General en diversos años, y representó á Guipúzcoa como Diputado General en 1756, 1772 y 1779.

Falleció en aquella villa el año 1802, dejando larga sucesión.

MARQUÉS DE TOLA.

EL MILAGRO DE GUIPÚZCOA

RASGO POÉTICO

en que se describe la cueva de Mondragón descubierta en
el año de 1700 ⁽¹⁾

En la Noble Población,
que por ser más valerosa,
siendo gallarda y hermosa
se casó con un Dragón.
Aquella, que del León
se ríe en su valentía,
porque en un Castillo al día
va descubriendo en sus venas,
que encadena en sus cadenas
la fuerza de su hidalguía.
La Villa que, toda lumbre,
entre riscos se levanta,
para ver glorias que canta
cuando se eriza su cumbre.
La que saca una vizlumbre
del tercer Cielo á la greña,
porque allí topa la peña
sobre que funda su honor
y al Cielo causa pavor
con el copete que enseña.

En la Villa que á Blasones
puede espantar la Nobleza,
pues une á su gentileza
los Castillos y Dragones.
Villa que puso en prisiones
las mismas cadenas, por
ostentar que á su valor
toda proeza es posible,
y que no hay cosa imposible
donde domina el honor.
En esta Villa, por mil
títulos siempre gloriosa,
y más amena y frondosa
que todo el Mayo y Abril.
Donde no hay cosa que vil
sea, porque ella de un vuelo
se va arrancando del suelo:
toda es gallarda y planta,
toda se eriza y levanta
por confinar con el Cielo.

(1) Debe ser 1760.

En esta Villa, que sin
vanidad se las apuesta
á todas, siendo la cresta
y el penacho del confín.
En esta Villa, que al fin
en su situación pregona
las glorias de que blasona;
y es la cumbre superior
de la provincia mejor,
que es de todas la Corona.
A raíces de un peñón,
todo escarpado y greñudo,
que muestra por lo sañudo
ser peña de Mondragón.
Peña, cuya inclinación
es enroscarse en un monte
que da susto al horizonte;
y en su furioso desnudo
á un Atlas causara miedo,
y terror al mismo Bronte.
Monte, que al Cáucaso, al Osa,
peña, que á Marpesia Roca
escupe por cada boca,
desestima en cada losa.
Monte y peña donda posa
en profundo mineral
un infinito caudal;
y en lo que sube y abulta
muestra el tesoro que oculta
en sus venas de cristal.
A raíz, pues, del peñón,
á quien mi musa consagro,
se ha descubierto un milagro
que roba la admiración.
Subterránea habitación,
capaz del mayor Monarca,
que en varios senos abarca

arcos, fuentes, pabellones,
cuartos, alcobas, salones,
y otras mil gracias de marca.
Ninguno jamás creyó
que el cóncavo de una sierra
en el centro de la tierra
tal maravilla encerró.
Aquel que la descubrió
tendrá lugar en la Historia,
que hará eterna su memoria:
pues de industria, ó por acaso,
fué á encontrar, paso por paso,
en una cueva la gloria.
Por codicia ó por valor,
por gloria ó curiosidad,
gobierno ó casualidad,
por providencia ó furor,
se metió á descubridor
de regiones no habitadas,
por sendas nunca pisadas;
y entre el riesgo y el afán
topó, lo que cantarán
naciones muy apartadas.
El pueblo, nunca cabal,
dió en llamar cueva á la obra,
aunque la mitad le sobra
para ser palacio real.
Entrase por un portal
corto, estrecho, vil y bajo;
váse después siempre abajo
por sendas que no ve el sol,
á guisa de caracol
y á costa de gran trabajo.
Hay pasos, que al más erguido
le harán humillar de grado;
hay pasos, en que de lado
ha de entrar el más ceñido.

El soberbio, el presumido,
depone aquí la hinchazón
por miedo del coscorrón;
y el gordo, al ver el aprieto,
para guardar su colete
pone en prensa su zurrón.
Tal vez uno se resbala
aunque se vaya con tiento,
y camina al escarmiento
derecho como una bala.
Tal vez se encuentra una escala
de irregular artificio,
cada escalón hace vicio,
cada paso es tropezar,
cada grada es un azar,
todo tramo un precipicio.
Yo lo ví, yo lo palpé,
y aun así apenas lo creo;
mil veces lloré el deseo
que me hizo mover el pie;
como por sendas de fe,
anduve todo el camino,
siempre á tientas y sin tino,
cayendo, al querer andar,
andando, al querer parar,
á vueltas con mi destino.
Cuando entré en el boquerón
iba entre gente y con luces,
pero formando más cruces
que un Calvario en procesión.
Era tal mi confusión
que intenté volver atrás,
pero perdido el compás,
empeñado y vacilante,
ir atrás ó ir adelante
era despeñarme más.
Suspenso de cuerpo y mente

todo en el aire me ví,
cuando por suerte me así
de un casco de peña ó diente.
Forcejé furiosamente
por sostenerme en él, pero,
falseando el asidero
rodamos terreno infiel,
él conmigo y yo con él
sin saber el paradero.
Confieso que quedé yerto,
(si es quedar el ir rodando)
sin saber donde iba andando,
si era vivo, si era muerto.
Intentando tomar puerto
quería hacer pie, al caer,
y corría sin querer;
pensé que de grada en grada
iba al Limbo, y en su entrada
me venían á prender.
No sube con más pavor
un ahorcado la escala,
ni un desgraciado resbala
con más sustos y terror.
Recobrado del temor,
á la luz de una linterna
descubrí una gran caverna
y dije para conmigo:
esto es hecho, el enemigo
dentro del Limbo me interna.
Presto salí del engaño;
y el ánimo recogido
me hallé en un sitio esparcido
con amigos y sin daño.
Ayudóme al desengaño
compañía mucha y brava,
que se esparcía y burlaba
mis aventuras y miedo,

y mucho más el desnudo
con que los tragos echaba.
Ibame alentando, pues,
cuando entre bulla y gracejo
un vaso de vino añejo
me encajan á dos por tres.
Sentí la cabeza y pies
altamente confortados,
el corazón sin cuidados,
el pecho todo anchuroso,
todo el cuerpo con reposo,
toda el alma sin nublados.
En el centro de la tierra
ví una región dilatada
cuya situación agrada
con aire y dejos de sierra.
Los muros en que se encierra
son baluartes de cristal;
y entre minas de metal,
bóvedas y pavimento,
dan señas de que es asiento
de muchísimo caudal.
Nadie sabe su extensión
ó si los cóncavos hondos
van corriendo por los fondos
de toda la población.
Lo que sin interrupción
hoy se extiende y está á mano,
es como un texo mediano,
si bien hay tal cual indicio,
que corría el edificio
todas las cuestas y el llano.
No nos consta de su autor,
ni si es obra artificiosa,
ó si formó de oficiosa
Naturaleza el primor.
A juzgar por la labor,

el sitio y otras señales,
fué fondo de minerales
ó algún secreto y antiguo
refugio, y camino ambiguo
contra la guerra y sus males.
Lo que ocurre singular
es, el ver por las paredes
tenderse el cristal en redes
y filigrana sin par.
Es hermosura mirar
muros de cristal luciente;
verás cristal que es corriente,
verás cristal mal cuajado,
verás cristal obstinado,
en ser roca transparente.
Vense á trechos sus figuras,
todas hechas de cristal,
sin arte, á lo natural,
que forman mil hermosuras.
Perros de varias hechuras,
hombres, fieras y ganados,
toros, caballos, venados;
aquí sale un puerco-espín,
allí resalta un delfín;
en montes, mar, selvas, prados.
Hay varias y bien erguidas
pirámides de cristal;
cada una es un fanal
de peñas, pero lucidas.
Quien tomare las medidas
á la que en medio preside,
verá al tiempo que la mide,
que es alta y gruesa á la par,
y capaz de sustentar
una torre, si se pide.
Hay también su manantial
de agua viva, dulce, sana,

que de oculto origen mana
y hace copioso raudal.
Recógese su caudal
y blandamente reposa
en una taza graciosa,
que está diciendo al que viene:
«si tiene sed aquí tiene
agua fresca y deliciosa».
Omito lo que está oculto
y no pude averiguar;
no es mi oficio adivinar,
ni gusto de hablar á bulto.
No fuera trabajo inculto
examinar bien la obra;

no hay pena que esté de sobra
por salir con la verdad;
y en rastros de antigüedad
es justa la maniobra.
Concluyo dando el honor
del hallazgo al que le toca;
y no es alabanza poca
ser Justicia y no favor.
Halló esta cueva la flor
de los jóvenes, que iguala
prendas y sangre en su gala;
don Manuel José, quién es
por nacimiento marqués,
y más, por Gaytán de Ayala.

El Convento de Santo Domingo de Vitoria

XL

De la Hospederia

Segun lo que se deja entender, de lo que diximos (hablando de como se comenzo â disponer la Casa, ô Palacio en la forma Convto.), la Hospederia tendria su principio por los años. 1524. siendo Prior el P. fr. Lope de Ovalle; el qual segun alli se dice: prosiguió haciendo parte de el Convto. que era todo casi de tabla, berganazo, y adove..... Y el motivo que hay para decir tendria entonces su principio es: Que ya por los años. 1536. se halla expreso; que el Padre Presdo. fr. Juan de Vitoria Ondategui, hijo de este Convto. prosiguió el Edificio de la Hospederia, y Dormitorios, que caen al Septentrion con la Pared de ellos hasta el abrebadero de el Portal de Arriaga. Y que assi mismo siguió con esta Obra su sucesor el P. fr. Juan de Vitoria Lasarte, hijo tambien de este Convto. No solo eso; sino que tambien se halla expreso en los papeles antiguos: Que por los años. 1539. el P. Mrô. fr. Francisco de Bobadilla, hijo de el Convto. de S. Esteban de Salamanca, rajò toda la Hospederia, la lucio, y la enladrillo; è hizo el Refectorio en ella con Mesas, respaldares, y rejas. Y que por los años. 1582. el P. fr. Juan de Piña, hijo de el Convto. de S. Pablo de Palencia, hizo lo alto de el Pasadizo para la Hospederia. Mas habiendo llegado esta con el tiempo â deteriorarse; pareció (1) conveniente el derribarla, quando se hizo la Obra de el Noviciado, y lebanstar de nuevo en su sitio, la que hay ahora: que â veces ha

(1) Para esto se apeo en Febrero de. 1693, y assi se comenzo la Obra del Noviciado.

servido de Enfermeria; y ocupa todo el sitio, ô ambito de el Noviciado.

Ya se ha dicho, al querer tratar de el Dormitorio, que hay donde el Noviciado antiguo: Que inmediatamente al Sobre-Claustro hay vn Transito, que da sobre el Deprofundis; y que en el hay entre otras vna Puerta para la Hospederia. A esta se sigue vna muy decente, y commoda Escalera, que baja hasta el Pasadizo, ô Corredor mencionado: de donde se entra en vna gran Sala con Chimenea, que sirve de Pieza para tener la Rasura. Luego se sigue vn Dormitorio bastante capaz con Celdas â vn lado, y otro al simil de el Noviciado. Y para que nada de conveniencia le falte â esta oficina, tiene tambien su Pieza de Secretas bajo de el Corredor, ô Solana de el Noviciado, y tabique en medio de las de Casa de Novicios; por lo que goza de el beneficio de la agua para su limpieza, como aquellas.

Aqui se debe advertir: Que aunque tratando de el Noviciado, y siguiendo lo que de su Obra nos dejaron escrito los antiguos, diximos: Que para hacer esta Obra, se derribò toda la Hospederia antigua: porque sus Paredes habian hecho vicio. No por eso se debe entender, se derribasen de el todo sus Paredes: pues â lo menos perseveraron, las que dan en la Procuración â vno, y otro lado, juntamente con los Postes, y Arcos de hacia el Patio, hasta el piso que hoy sirve de Hospederia, como se colije de lo que dejamos dicho, hablando de el Claustillo, ô Patio de la Fuente.

Para subir â la Hospederia hay vna mui buena Escalera de Piedra entre la Prôcuracion, y la Panera nueva que hemos dicho da â el Portal de Arriaga. Esta Escalera no se sabe quando se hizo (1): pero se creè se haria por los años. 1536. quando se hizo la Hospederia antigua.

Bajo de la Hospederia esta la Procuracion (2): la qual es vna Oficina tan çapaz, y de tan buena disposicion, y conveniencias, que no se puede desear mejor para el asunto.

En este mismo Paño, y en seguimiento de la Procuracion esta la Oficina de la Cocina (3). No se dice claramente en nuestros

(1) Se hizo en Marzo de. 1694. quando la Obra del Noviciado.

(2) Procuracion.—(3) Cocina.

Papeles en tiempo de que Prior se hizo la Cocina, pero se juzga la aria el P. Mrô. fr. Francisco de Bobadilla, hijo de S. Esteban de Salamanca en el año. 1559. quando como ya queda insinuado quito el Refectorio de el sitio de el Salon, y dispuso el que hay ahora, de que luego trataremos. Esta conjetura tiene su fundamento, en que antes de este tiempo no se hace mencion de tal Oficina en este sitio; y en el tiempo de este P. Prior se dice: Que desizo la vodega vieja, loso, y lucio la nueva; y que loso la Cocina. Despues por los años de. 1582. el P. fr. Juan de Peña, hijo de S. Pablo de Palencia, hizo la Escalera, que sube desde la Cocina, para el servicio de la Hospederia, que antes era yn caracolillo dificultoso, y agrio de subir: cerrò la Sala de la Hospederia para la Cocina, y abrio la que ahora hay, que responde â la dicha Escalera de dentro de la Cocina, conque se hace mui bien el servicio, que antes era mui trabajoso, por haber de pasar como â gatas, el que habia de llebar la comida para la ventana de la Sala. Por esta misma Escalera se sube â vna Pieza, que llaman la manzanera; la qual coje todo el ambito de el Hospicio viejo, y de la Cocina. Antes servia vna parte de esta Pieza, segun da aun â entender el conducto de la Chimenea, para Cocinilla de el Noviciado: y se bajaba â ella por el sitio, que ocupa ahora el Estudio de la Celda, que esta junto su Libreria; cuiâ bajada se quito, y se cerrò la Puerta, que daba â la Comunidad, por los años. 1766. siendo Prior la primera el P. Mrô. fr. Alonso Crespo.

De la Cocina hay vna Puerta para la recocina, que esta â espalda, ô detras de el hogar: y de aqui hay bajada â la Procuracion. Tavique en medio de esta recocina, y con Puerta, y Escalera junto â la principal de la Cocina se dispuso vn quartico en el año. 1776. siendo Prior la segunda vez el P. Mrô. fr. Alonso Crespo, el qual sirve de Refectorio para los Estudiantes, y demas Criados, que antes comian en la Cocina, y no dejaba de haber sus inconvenientes en esto. Hay vna ventana por donde se les da la comida sin que tengan que entrar en la Cocina: y por la misma se da la lumbré â los Religiosos para hacer chocolate.

Por la transcripci3n.

FRAY FERNANDO DE MENDOZA
(CAPUCHINO).

CURIOSIDADES TOCANTES AL PAIS VASCO

Preguntas y respuestas

En esta sección incluiremos todas aquéllas consultas y preguntas que nuestros suscriptores nos remitan, á condición de que en algún modo se relacionen con el País Vasco. Rogamos á los lectores que también nos envíen las contestaciones oportunas, siempre que tengan datos para satisfacer la curiosidad de quienes preguntan.

RESPUESTAS

NÚMERO 5.— *El texto euskérico más antiguo.* (Véase la pregunta número 5 en la página 125).—No es fácil contestar de un modo categórico á una pregunta formulada en términos tan generales.

Aun restringida á la averiguación de cual fué el primer impreso vasco, cabe distinguir entre el primer libro impreso, escrito en vascuence, y los libros españoles, franceses, etc. que contienen algún texto en nuestra antigua lengua.

Vayamos, pues, por partes.

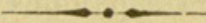
I. *Primer libro impreso en vascuence.*—De los conocidos el más antiguo es el de Dechepare, cuyo título está en latin: *Linguae Vasconum Primitiae*. Se publicó en 1545 y contiene poesías de carácter religioso, y otras amorosas, por cierto bastante libres.

II. *Texto vasco primeramente impreso.*—Por lo que se sabe hasta la fecha, lo es, salvo error, el contenido en *De Rebus Hispanicæ Memorabilibus* de Lucio Marineo Siculo, edición de 1533, que quizás aparezca ya en la de 1530. Véase sobre el particular: *La data di stampa del piú antico documento basco* de P. Verrua (*Studi Glottologici Italiani*, 1910, pág. 51) artículo traducido al castellano por esta Revista. (Tomo I, pág. 735).

Los versos de la Tercera Celestina no se publicaron hasta

1539, si la edición de 1536 no los contiene, ó en esta última fecha, que es lo más probable, en caso contrario.

III. *Texto vasco manuscrito más antiguo.*—Aquí la cuestión se complica extraordinariamente. Para resolverla hay que comenzar por fijar la fecha de determinados códices, lo que no es fácil. Además; sería necesario para contestar á esta pregunta examinar todos los documentos de los Archivos, comenzando por el de Pamplona.—*Donibandarra.*



1913

EL MES DE DICIEMBRE

Arte y artistas vascos

El concierto del Orfeón Donostiarra. — La noche del 20 el *Orfeón Donostiarra* obsequió á sus socios protectores con un magnífico concierto en el que tomaron parte los coros mixtos, y al que prestó brillante cooperación la Banda municipal de San Sebastián que dirige el maestro Ariz con gran pericia.

Esta entidad ejecutó la obertura *1812* de Tschaikowsky y la *Danza exótica* de Mascagni; ambos números fueron aplaudidos con entusiasmo por el público donostiarra, que se congratulaba de haber tenido ocasión de oír á la Banda en local cerrado, y apreciar así mejor los méritos de aquella asociación musical.

No hace aun mucho tiempo, en estas páginas que con placer sin igual dedicamos á dar cuenta de las manifestaciones de arte vasco, nos lamentábamos de que no hubiese ocupado lugar más preeminente la música vasca en el concierto que en San Sebastián dieron la *Sociedad Coral* de Bilbao y el *Orfeón Donostiarra* juntamente con la *Orquesta Sinfónica* de Madrid. Así como entonces hicimos público nuestro sentimiento, hoy hemos de exteriorizar nuestro placer porque el *Orfeón Donostiarra* ha dado en este concierto satisfacción á los anhelos de quienes ansían tener ocasiones de oír música vasca bien interpretada. El *Orfeón* cantó dos melodías vascas armonizadas por Guridi: *Maitasun atsekabea* y *Aldapeko*. Cómo las cantó no hay que decirlo: bien lo demostró el público aplaudiendo con entusiasmo y haciendo repetir *Aldapeko*.

Cantó también cuatro canciones populares del P. Zulaica: *Euskalduna*, *Seaska-eresia*, *Eiagorak* y *Ariñetan*. Los coros de hombres, se-

ñoritas y niños cantaron á la perfección esta hermosísima obra del P. Zulaica. Fueron muy aplaudidos todos los números, y hubo de ser repetido el último entre grandes aclamaciones.

Luego tuvimos la satisfacción de escuchar la *Suite vasca* del Padre Otaño, compuesta de cuatro números, *A la romería*, *Plegaria en la ermita*, *Impresiones de la pradera* y *La vuelta de la romería*, á cual más preciosos. Las ovaciones se prodigaron merecidamente, y al final del último número, que si técnicamente no es superior á otros de la *Suite*, impresiona más vivamente, los aplausos estallaron tan imponentes que el *Orfeón* tuvo que repetir *La vuelta de la romería*.

Algunos números más de música orfeónica no vasca cantados por el *Orfeón*, y la interpretación de *Galia* de Gounod y el prólogo de *Mefistófeles* ejecutados por el conjunto de *Banda y Orfeón*, integraron el conjunto del concierto que fué muy del agrado de todos y valió justísimas ovaciones á los maestros Esnaola y Ariz y á los discípulos que acaudillan.

Disolución del Orfeón tolosano.—El *Orfeón tolosano* que durante mucho tiempo fué escuela de disciplina y obsesión de las temibles asociaciones corales que luchaban en los concursos, esa entidad admirable que á las órdenes de su Director don Eduardo Mocoroa elevó á envidiable altura artística el prestigio de su nombre, acaba de sucumbir rendido en su gloriosa carrera. Nunca le intimidaron adversarios que le disputaban el triunfo; no pudieron aniquilarle los enemigos en el campo de la lucha, y ahora desaparece vencido por la apatía, la indiferencia de quienes antes le sostuvieron con su entusiasmo. No le derribaron los proyectiles enemigos, y ha sucumbido desmoronado por sí solo.

El día 19 se reunió la Junta general ordinaria del Centro musical, y después de leída la memoria anual y aprobadas las cuentas, se acordó la disolución de la Sociedad.

El último acto en que intervino este *Orfeón* fué la audición de música vasca que formaba parte del programa de las Fiestas Euskaras de Tolosa.

De todas veras lamentamos la desaparición de esta entidad artística á la que más de una vez ha prodigado aplausos bien merecidos esta nuestra Revista.

Exposición Cabanas-Oteiza, en Bilbao.—El joven pintor donostiarra Cabanas-Oteiza, de quien hablamos á nuestros lectores al reseñar la Exposición de Arte Vasco celebrado el pasado verano en Tolosa, y de quien volvimos á dar noticias con motivo de la Exposición del mismo género que se celebró más tarde en San Sebastián, ha expuesto en el salón Delclaux de Bilbao veintiseis cuadros pintados al óleo y quince caricaturas

Los melancólicos paisajes vascos de Cabanas, que no muestra predilección por las notas brillantes de color, y sus intencionadas transcripciones humorísticas de los pobladores de nuestras montañas, han hecho desfilar por el salón á todo Bilbao, que ha colmado de elogios al pintor guipuzcoano y ha adquirido bastantes de sus producciones.

De un tiempo á esta parte, en Bilbao no escasean estas exposiciones individuales, y parece que en la industriosa población nace un ambiente de arte que promete adquirir gran desarrollo.

Los christmas vascos.—A fin de encauzar hacia la restauración del idioma vasco la costumbre que existe de felicitar en artísticas cartulinas las Pascuas de Navidad, la Juventud Vasca de Bilbao ha editado una preciosa colección de tarjetas que en nada desmerecen de las más elegantes redactadas en otros idiomas.

En la cubierta, enmarcados en un fino dibujo debido á la pluma de don Arsenio de Beaskoechea, hay pintorescos paisajes vascos, trozos de marinas y reproducciones de típicos caseríos, tomados fotográficamente del natural por la renombrada Casa Lux de Bilbao y litografiados por la Casa Achirica. En la misma cubierta, además del escudo del País Vasco rodeado de ramas de roble, luce la siguiente leyenda: *1913'garreneko gabona. ZORIONA.* En el interior de cada *christma* hay una breve poesía de felicitación. He aquí como modelo, la que se lee en una de las tarjetas:

*Gabon-eguna,
goxo biguna,
lagun maite oi
gurautxut.
Urte barrija
on-ugarija
eukeldun zindo
dagitzut.*

Vicente de Monzón

El día 25 falleció en S. Juan de Luz el exdiputado provincial de Guipúzcoa don Vicente de Monzón de Olaso y de Lardizabal.

Nació en Vergara, y en aquella población pasó la mayor parte de su vida: hace cuatro años próximamente cambió su residencia á S. Juan de Luz, y en la preciosa villa veraniega le ha sorprendido la muerte, en la capilla de su casa, cuando terminaba de cantar, durante la Misa de Gallo, unos villancicos al Niño Jesús. El día 27 fué trasladado á Vergara su cadaver.

El señor Monzón fué un enamorado del País Vasco, y un buen aficionado á la literatura. Escribió cuentos, cuadros de costumbres, descripciones y diversos trabajos literarios que se distinguen por su ambiente vasco y su soltura de estilo.

Era también un apasionado de la música de nuestro país. Escribió varias composiciones, y la última de ellas, un elegantísimo *minué* de tamboril armonizado para orquesta, fué muy aplaudida por los aficionados y ensalzada por la crítica cuando, no hace aún mucho tiempo, lo tocó en uno de sus conciertos la orquesta del Gran Casino de San Sebastián.

Desde hace algún tiempo, y por razón de la enfermedad que le aquejaba, tenía casi totalmente abandonados sus trabajos literarios y musicales. Sin embargo, cuando la muerte le ha arrancado de entre nosotros, se ocupaba en terminar un estudio acerca de *Uso churia*, canto vasco muy popular en nuestro país.

Rogamos á nuestros lectores dediquen una oración al alma de don Vicente de Monzón, virtuoso caballero y entusiasta euskalduna que ofreció su protección generosa á EUSKALERRIAREN ALDE desde que la Revista salió á luz.



BERRIZALE.



Euskalerriaren alde

TOMO III

Índice por orden alfabético de autores (1)

	Página
<i>Aberasturi (Fray I.)</i> —A la virgen de Aranzazu. Plegaria.....	592
<i>Akordagoitia (E. B.)</i> —La lengua vasca y la lengua china. La teoría pasiva del verbo vasco.....	200
<i>Arano (Felix)</i> —Estatuas del País Vasco. Estatua de Viteri.....	194
<i>Aranxadi (T.)</i> —Don José M. ^a Solano y Eulate, 4. ^o Marqués del Socorro y conde del Carpio.....	9
— De espectáculos brutales	358
<i>Arregui (B. de)</i> —Notas etimológicas. Nombres de los pueblos guipuzcoanos. Etimología de <i>Azcoitia</i> y <i>Azpeitia</i>	53
— Etimología de <i>Baliarrain</i>	91
— » » <i>Beasain</i>	114
— » » <i>Beizama</i>	179
— » » <i>Belaunza</i>	220
— » » <i>Berastegui</i>	229
— » » <i>Berrobi</i>	271
— » » <i>Cegama</i>	271
— » » <i>Cerain</i>	306
— A propósito de un artículo: Vicente de Lardizabal.....	642
— Disquisiciones lingüísticas: <i>Ontxi</i> = <i>Nave</i>	679
— Medallas conmemorativas. La de S. Sebastián y la de Irún	762
<i>Arriola (M. de)</i> —El texto euskérico más antiguo. (P. 5 de la sección <i>Preguntas y respuestas</i>).....	125
<i>Arruti (P. A. de)</i> —De vuelta. Poesía.....	107
— Ante una tumba. Poesía.....	171
— Al E. S. Pronuncio de S. S. Poesía.....	198
— Al pajarito. Poesía.....	265
— Iturrigorri. Poesía.....	330
<i>Azpiaxu (N. de)</i> —Libretos de ópera vasca. (P. 6 de la sección <i>Preguntas y respuestas</i>).....	140
<i>Berrizale</i> . El mes de Enero: Excursión de la Sociedad Coral de Bilbao á Barcelona.— Los maestros del País Vasco.—	

(1) Aquellos artículos que se hayan publicado sin firma deben ser buscados en el índice por orden de materias.

	Página
Monumento conmemorativo del Centenario de 1813, en San Sebastián. - El naufragio de Fuenterrabía.....	55
<i>Berrizale.</i> - El mes de Febrero: Andrés Isasi. - Leo de Silka. - El tenor Constantino. - Enrique de Inchausti. - Medalla conmemorativa del Centenario de 1813. - Aparición del diario <i>Euskadi</i> . - Incendio del Palacio de Bellas Artes de San Sebastián.....	126
- El mes de Marzo: <i>Euskalerría</i> , sinfonía para banda, de Franco. - Ejecución en el Gran Casino de San Sebastián de los <i>preludios vascos</i> , del P. S. Sebastián. - El <i>foot-ball</i> en el País Vasco: noticias de los campeonatos y... un consejo. - Escuela de aviación en Vitoria.	187
- El mes de Abril: Triunfo del compositor vasco Andrés de Isasi. - El pintor Angel Larroque. - Proyecto de la Asociación de Artistas Vascos de Bilbao. - Cantos populares, de Guridi. - Los vascos en París. - Raimundo Sarriegui. - Los restos de Gaztambide y Arrieta. - Labor histórica. - Los vascos y el <i>foot-ball</i>	250
- El mes de Mayo: Furundarena y Figuerido. - La triple navarra María del C. Bejar. - <i>Mirentxu</i> en Pamplona. - Exposición Losada. - Conmemorando el derribo de las murallas. - Guipúzcoa en el Congreso de Ganadería de Madrid.....	312
- El mes de Junio: Homenaje á Trueba - El compositor bilbaino Isasi. - Guridi, académico. - La <i>overtura Euskalerría</i> de Franco. - Triunfo de Salaberriá. Exposición de Arte Vasco en Tolosa. Exposición Arrue. - La inundación de Navarra. - Resultado de un concurso.	380
- Agricultura y Ganadería en las Fiestas Euskaras de Tolosa. - Notas sueltas. - Federación agrícola.....	430
- Reseña general de las Fiestas Euskaras de Tolosa...	483
- El mes de Julio: Concurso de bandas en Irún. - La ópera vasca <i>Mirentxu</i> en Pamplona. - Cuadro premiado. - Irún, Muy Humanitaria	578
- El mes de Agosto: Exposición de Arte Moderno en Bilbao. - Curiosa estadística. - Irún, ciudad...	582
- El mes de Septiembre: El último proyecto de Anasagasti. - Homenaje al sabio vizcaino Arechavaleta. - Estreno de <i>La gran boda</i> , de Arzadun. - Muerte de D. Manuel Lizariturry.	611
- El mes de Octubre: Grandes conciertos musicales en San Sebastián. - <i>Preludios vascos</i> para piano, por el P. S. Sebastián. - Los músicos vascos en el Teatro Real de	

	Página
Madrid.—Triunfos de Tomás Mujica.—Clase de cantos populares.—Recuerdo de la excursión á Barcelona, de la Sociedad Coral de Bilbao.—Prehistoria alavesa.—Antiguos sepulcros en Pamplona.—Repoblación de ríos.—Fallecimiento de Julián de Salazar.—Id. de Eugenio Gabilondo.—Id. de Darío de Regoyos..	704
<i>Berrizale</i> .—El mes de Noviembre: Inventario histórico-artístico.—Banderas, mazas, atabales y clarines.—Las medallas del Sitio.—Los tamborileros de Bilbao y sus tocatas.—Centenarios en Polloe.....	767
El mes de Diciembre: El concierto del <i>Orfeón donostiarra</i> .—Disolución del <i>Orfeón tolosano</i> .—Exposición Cabanas-Oteiza en Bilbao.—Los <i>chritsmas</i> vascos.—Fallecimiento de don Vicente de Monzón.....	797
<i>Biona (G. de)</i> .—Noticia bibliográfica del Almanaque de <i>La Baskonia</i>	287
— Narraciones amenas: Las hazañas de un vizcaino.....	296
— Catástrofes navarras.....	369
— Extractos de las conferencias pronunciadas durante las Fiestas Euskaras de Tolosa por el P. Otaño, don Gregorio de Mujica, don Carmelo de Echegaray, don Mariano Adán de Yarza y don Mónico Sánchez Moreno..	455
— Estatuas del País Vasco: Estatua de doña María Cristina de Hapsburgo, en San Sebastián.....	522
— Estatua de Chavarri, en Portugalete.....	586
— Estatua de Trueba, en Bilbao.....	618
— De arte vasco. Los hermanos Arrue.....	714
<i>Giorraga (M. de)</i> .—La caza del chimbo. Canción bilbaina.....	142
<i>Donibandarra</i> .—El texto euskérico más antiguo. (Contestación á la P. 5 de la sección <i>Preguntas y respuestas</i>).	795
<i>Echegaray (C. de)</i> .—Noticia bibliográfica de los <i>Estudios de Heráldica Vasca</i> , de D. J. C. de Guerra.....	92
— Idem de <i>De cosas y palabras vascas</i> , de don Telesforo de Aranzadi.....	221
— Jovellanos y el País Vasco....	238
— Noticia bibliográfica de <i>Les Origènes et les ancêtres du Libérateur Simon Bolivar. Les Bolivar de Biscaye</i> , de Jules Humbert.....	282
— La portada románica de San Esteban, de Tolosa	413
— Homenaje á Trueba. Certamen literario.....	700
— Noticia bibliográfica de <i>Cuentos, leyendas y descripciones euskaras</i> , de don Juan Iturralde y Suit.	770
<i>Eixaguirre (S.)</i> .—El arquitecto Juan de Arandia (P. 3 de la sección <i>Preguntas y respuestas</i>)....	54

	Página
<i>Ertizale.</i> —El arte vasco durante las Fiestas Euskaras de Tolosa: Audición de música vasca —Exposición de pintura.— Exposición fotográfica.....	472
<i>Euskalerriaren alde.</i> —Curiosidades tocantes al País Vasco. Preám- bulo de la sección <i>Preguntas y respuestas</i>	22
— Programa de los Certámenes Artísticos que han de cele- brarse con motivo de las Fiestas Euskaras de Tolosa.	151
— Fiestas Euskaras de Tolosa: Para empezar. Compendio de la Historia de Tolosa.—Poesías de Emeterio Arrese.	212
— Gente de casa: Nuestro Director, Académico.—El P. Men- doza, premiado.....	237
— Fiestas Euskaras de Tolosa: Comunicación honrosa.— Exposición de arte vasco.—Trabajos recibidos....	247
— Fiestas Euskaras de Tolosa: Jurados calificadores de nues- tros certámenes.—Trabajos recibidos.—Final de un plazo.—Tema libre.....	307
— Fiestas Euskaras de Tolosa: Epítome historial de Tolosa. — Conferencias. Nueva ópera vasca.—Trabajos re- cibidos.....	347
— Fiestas Euskaras de Tolosa: Nombres de los autores pre- miados en los certámenes literario, musical, foto- gráfico y de dibujo.—El Compendio historial.—Hijos ilustres de Tolosa.—Nuestra gran fiesta.—Artístico programa.—Número extraordinario.....	371
— Nuestros certámenes artísticos. Resultado de los concur- sos, dictámenes de los Jurados, autores premiados, etc.	418
— Justicia y gratitud.....	519
— EUSKALERRIAREN ALDE y el Archivo fonográfico y el Museo Etnológico de Viena.....	682
— A los lectores	766
— La Revista EUSKALERRIAREN ALDE subvencionada por la Diputación de Navarra	782
<i>Gastaminza (S.)</i> —Hernani ante la invasión francesa: 1807 á 1813...	48
— De la parte que la villa de Hernani tomó en la sofocación de la Machinada de Azcoitia	173
<i>Guerra (J. C. de)</i> —Noticia bibliográfica de <i>Príncipes y caballeros</i> , de D. F. Fernandez Béthencourt.....	647
<i>Ibarra (M. de)</i> —III egunak. (P. 2 de la sección <i>Preguntas y res- puestas</i>).....	54
<i>Iriart (José)</i> —La imprenta en Bilbao. (P. 1 de la sección <i>Preguntas y respuestas</i>)	23
— San Ignacio fué vasco. Rectificación á un artículo de don Pío Baroja.	356

	Página
<i>Iriart (José).</i> —Relieves de Santa María, de Tolosa..	415
<i>Larrinaga (Fray J. R.)</i> —Dos notables artistas de Tolosa poco ó nada conocidos...	409
<i>Legazarra.</i> —El Fuero de Vizcaya en el Tribunal Supremo	750
<i>Meillet (A.)</i> —El euskera y el nubiano...	535
<i>Mendixale.</i> —La vuelta del cucillo	207
<i>Mendoza (Fray F. de).</i> —El Convento de Santo Domingo de Vitoria. 24, 85, 109, 145, 180, 208, 272, 301, 343, 362, 571, 645, 670, 759 y	792
— Noticia bibliográfica del <i>Museo incipiente</i> de don Federico Baraibar.....	29
<i>Mugica (Serapio).</i> —Estatuas del País Vasco: Estatua de Oquendo, en San Sebastián.....	98
— Los faros de San Sebastián.	159
— Estatua del P. Urdaneta, en Villafranca.	162
— Costumbres del País Vasco. Las Mayas.....	277
— La isla de los Faisanes	322
— Las piedras viejas: Un antiguo escudo de Irún.	354
— La hecatombe de 1815. La Diputación de Guipúzcoa y el incendio de San Sebastián.	635
— Las piedras viejas. Lápida de Andre-Arriaga	778
<i>Mujica (Gregorio de).</i> —Estatua de Iparraguirre, en Villarreal de Urrechu.	2
— Estatua de Legazpi, en Zumarraga	35
— Estatua de Zumalacarregui, en Cegama.....	65
— Ill egunak. (Contestación á la P. 2 de la sección <i>Preguntas y respuestas</i>)...	77
— El teatro euskérico en 1912. Representaciones teatrales en Guipúzcoa.....	115
— Estatua de Churruca, en Motrico.....	150
— Libretos de ópera vasca. (Contestación á la P. 6 de la sección <i>Preguntas y respuestas</i>).....	178
— Estatua de San Ignacio de Loyola, en Loyola.	226
— Idem de J. S. del Cano, en Guetaria...	258
— Noticia bibliográfica del <i>Boletín de la R. A. de la Historia</i> . (T. LXII, Cuadernos I, II y III).....	285
— Estatua de Dugiols, en Tolosa....	290
— La tuberculosis en el País Vasco.....	356
— El Centenario de 1815. Exposición Histórico-Naval.—Exposición Histórico-conmemorativa	543
— Inauguración en Hendaya del Teatro Vasco al aire libre. La ópera vasca <i>Maitena</i>	601 y 624

	Página
<i>Mujica (Gregorio de).</i> —De arte vasco. Exposición de pintura y es- cultura en San Sebastián.....	650
— La casa solar de Orbea, en Eibar	731
<i>Muñagorri (I.)</i> —El Convento de San Telmo, de San Sebastián	310
<i>Mutioxabal (M.^a)</i> —Carbonero en el monte. Traducción en verso, de la poesía <i>Ikhaxkina Mendian</i> , de Dibarrart.....	378
<i>M. Z.</i> —Estudios vascos. La vida del pescador.....	638 y 722
<i>Otaño (P. Nemesio).</i> La música en el Pueblo Vasco y la música del Pueblo Vasco.....	550 y 594
<i>Otro suscriptor bilbaino.</i> —La caza del chimbo. (Contestación á la P. 4 de la sección <i>Preguntas y respuestas</i>)	140
<i>Quadra Salcedo (F. de la).</i> —La Constitución de la República Ar- gentina y su autor D. Juan Bautista de Alberdi. 664 y	717
<i>Querejeta (Is)</i> Músicos guipuzcoanos: Los Murguía	639
— Más acerca de un artículo. Vicente de Lardizabal	687
— Noticia bibliográfica de <i>Intimas (coplas viejas)</i> , del Ex- celentísimo Sr. D. Javier Ugarte.....	774
<i>Saiz (Luis).</i> —Concurso de Ganadería y Agricultura, de Tolosa.....	433
<i>Tola (Marqués de).</i> —Unos versos curiosos. La cueva de Mondragón.	785
<i>Ugarte (Excmo. señor don Javier).</i> —El sitio de Fuenterrabía. Carta á unos héroes.....	14, 44 y 83
<i>Un goyerriarra.</i> —La obra de un bienhechor. Las escuelas de Gabiria	684
<i>Un suscriptor bilbaino.</i> —La caza del chimbo. (P. 4 de la sección <i>Preguntas y respuestas</i>).....	125
<i>Urquijo (Julio).</i> Sobre la música de <i>Et borracho burlado</i> , pri- mera ópera vasca.....	78
— La caza del chimbo. Canción bilbaina. (Contestación á la P. 4 de la sección <i>Preguntas y respuestas</i>).....	177
— La lengua vasca y la lengua china. Más noticias acerca de la teoría pasiva del verbo vasco	230
— A propósito del Centenario. Un <i>periódico de San Sebas- tián y Pasajes</i> , de 1814.....	541
— Estudios vascos: El Doctor Winkler.....	610
— Estudios vascos: El viaje del Doctor Trebitsch.....	631
<i>Urroz (Eugenio)</i> —La villa de Tolosa en nuestros días.....	267
— Una lección de historia tolosana.	340
— La villa de Tolosa. Síntesis histórica	385
<i>Vinson (Julien).</i> La familia vasca primitiva	75
<i>Zortziko.</i> Exitó en Bilbao de la Sinfonía para banda, <i>Euskalerría</i> , premiada en el Concurso de EUSKALERRIAREN ALDE..	18
— Cátedras de <i>chistularis</i>	721

Índice por orden de materias

AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA

	Página
<i>Agricultura y Ganadería</i> : Guipúzcoa en el Concurso de Ganadería de Madrid, por Berrizale.....	318
<i>Agricultura y Ganadería</i> en las Fiestas Euskaras de Tolosa. Notas sueltas. Asamblea de la Federación agrícola, por Berrizale.....	450
Concurso de Ganadería y Agricultura en Tolosa, por Luis Saiz.....	455
Relación de premios concedidos en el Concurso de Agricultura y Ganadería de Tolosa.....	459
<i>Pesca</i> . Estudios vascos: la vida del pescador, por M. Z.....	688 y 722
Repoblación de los ríos de Vizcaya, por Berrizale.....	709

ARTE Y ARTISTAS VASCOS

<i>Arquitectura</i> . Dos notables artistas de Tolosa poco ó nada conocidos, por Fray J. R. de Larrinaga. (Habla del arquitecto Juan de Saggiés).....	409
La portada románica de San Esteban, por C. de E.....	415
Exposición de arte moderno en Bilbao.....	582
Teodoro de Anasagasti. El Monumento á la Reina Doña M. ^a Cristina	611
<i>Escultura</i> (1).—Medalla conmemorativa del Centenario de 1813 en San Sebastián.....	127
Dos notables artistas de Tolosa poco ó nada conocidos, por Fray J. R. de Larrinaga. (Habla del escultor Martín Zatarain).....	409
Relieves de Santa María de Tolosa, por José de Iriart.....	415
Exposición de Arte Moderno en Bilbao.....	582
Medalla conmemorativa de la Excursión de la Sociedad Coral de Bilbao á Barcelona.....	707
<i>Música</i> : Excursión de la Sociedad Coral de Bilbao á Barcelona.....	55
Sobre la música de <i>El Borracho burlado</i> , por Julio de Urquijo.....	78
Leo de Silka: concierto en Zaragoza.....	126
El tenor Constantino: su teatro de Bragado.....	127
Enrique de Inchausti: contrato para Florencia.....	127
R. P. S. Sebastián: Ejecución de sus <i>Preludios vascos</i> en el Gran Casino.....	187

(1) Aunque en cierto modo parece que debiéramos incluir aquí la relación de estatuas cuyo estudio ha aparecido en EUSKALERRIAREN ALDE, la hemos intercalado en la sección *Estudios históricos* porque las estatuas aparecen examinadas desde el punto de vista histórico más bien que desde el artístico.

	Página
Publicación de los preludios armonizados para piano.....	706
J. Franco: Ejecución en Bilbao de la Sinfonía <i>Euskalerrria</i> 18 y	187
Idem: id. en Vitoria.....	381
Andrés Isasi: su triunfo en Berlín..... 126 y	256
Idem: el poema <i>El Oráculo</i>	380
Jesús Guridi: sus cantos populares vascos.....	252
Idem: nombramiento de Académico de Bellas Artes.....	381
Raimundo Sarriegui: su muerte.....	254
Los restos de Gáztambide y Arrieta.....	255
Furundarena y Figuerido: excursión artística.....	312
La tiple María del C. Bejar contratada para el Teatro Real de Madrid	313
Concurso de bandas en Irún.....	578
<i>Mirentxu</i> en Pamplona..... 314 y	579
La música vasca en las Fiestas Euskaras de Tolosa 348, 455, 472, 530 y	594
La ópera vasca <i>Maitena</i> en Hendaya. Inauguración del teatro vasco al aire libre, por G. de Mujica..... 601 y	624
Músicos guipuzcoanos: Los Murguía, por I. Querejeta.....	639
Grandes conciertos musicales en San Sebastián.....	704
Los músicos vascos en el Teatro Real de Madrid.....	706
Triunfos de Tomás Mujica en Montevideo.....	707
Clase de cantos populares vascos.....	707
Cátedras de <i>chistularis</i> , por Zortziko.....	721
Los tamborileros de Bilbao y sus tocatas.....	768
El concierto del <i>Orfeón donostiarra</i> en obsequio á sus socios.....	797
Disolución del <i>Orfeón tolosano</i>	798
<i>Pintura y dibujo</i> : Angel Larroque: su triunfo en París.....	251
Manuel Losada: exposición en Bilbao.....	314
Elías Salaverría: su triunfo en Munich.....	381
Arrue: exposición en Bilbao.....	382
La pintura en las Fiestas Euskaras de Tolosa..... 248, 382 y	477
Ignacio Ugarte: su cuadro <i>Easo</i> premiado.....	580
Exposición de Arte Moderno en Bilbao.....	582
Exposición de pintura y escultura en San Sebastián, por G. de Mujica.	650
Darío de Regoyos: su muerte.....	711
Los hermanos Arrue, por G. de Biona.....	714
Exposición Cabanas-Oteiza en Bilbao.....	799
Los <i>chritsmas</i> vascos.....	799
<i>Teatro</i> (1): El teatro euskérico en 1912. Representaciones teatrales en Guipúzcoa, por G. de Mujica.....	115
«La gran boda» de Juan Arzadun. Estreno en Bilbao.....	615

(1) Los artículos y noticias referentes al teatro lírico, se hallan entre los encabezados con el dictado de *música* en esta misma sección de *Arte y artistas vascos*.

BIBLIOGRAFÍA

	Página
Federico Baraibar: Museo Incipiente, por Fray F. de Mendoza.....	29
Juan C. de Guerra: Estudios de heráldica vasca, por C. de Echegaray	92
Aparición del diario <i>Euzkadi</i> en Bilbao, por Berrizale.....	128
Libretos de ópera vasca, por G. de M.....	178
Eugenio Urroz: Compendio de la Historia de Tolosa, por E. ALDE 215 y	374
Emeterio Arrese: Nere bidean (poesías), por E. ALDE.....	218
T. de Aranzadi: De cosas y palabras vascas, por C. de Echegaray..	221
Jovellanos y el País Vasco. Noticia bibliográfica del número extraor- dinario publicado en Noviembre de 1911 por el Boletín de la <i>Real</i> <i>Academia de la Historia</i> , por C. de Echegaray	238
Jules Humbert: Les origenes et les ancêtres du Libérateur Simon Bo- livar. Les Bolivar de Biscaye, por C. de Echegaray	282
Boletín de la <i>R. A. de la Historia</i> (T. LXII, C. I, II, y III), por G. de M.....	285
El almanaque de <i>La Baskonia</i> , por B.	287
E. Urroz: Epítome historial de la villa de Tolosa, por E. ALDE	347
Artístico programa de las Fiestas Euskaras de Tolosa, por E. ALDE.	376
El número extraordinario de E. ALDE.....	377
F. Fernandez Béthencourt: Principes y caballeros, por J. C. de Guerra	647
J. Iturralde y Suit: Cuentos, leyendas y descripciones euskaras, por C. de Echegaray	770
Excmo. Sr. D. Javier Ugarte: Intimas (coplas viejas), por I. Querejeta	774

CERTÁMENES, EXPOSICIONES Y FIESTAS EUSKARAS

Concurso de bandas vascas en Irún, por Berrizale.....	578
Exposición de arte moderno en Bilbao	582
Certámenes abiertos con motivo del Centenario de 1813 de San Se- bastián. Resultado del certamen para el monumento conmemora- tivo (página 63).—Id. de medalla conmemorativa (127).—Id. del concurso literario (383). Id. del pictórico.....	580
Exposiciones celebradas en San Sebastián con motivo del Centenario de 1813. Exposición histórico naval, por G. de Mujica (pág. 543). —Id. histórico-conmemorativa, por G. de Mujica (555).—Id. de pintura, por G. de Mujica.....	650
Homenaje á Trueba. Certamen literario.....	700
<i>Fiestas Euskaras de Tolosa</i> . Certamen literario, musical y fotográ- fico: Programa de los concursos (pág. 151).—Final de un plazo	

	Página
(309).—Tema libre (309).—Trabajos recibidos (249, 308 y 350).—Jurados calificadores (307).—Nombres de los autores premiados y dictámenes de los Jurados.....	371 y 418
Agricultura y Ganadería: Notas sueltas (pág. 430).—Asamblea de la Federación agrícola (431).—Concurso de Agricultura y Ganadería, por Luis Saiz (433).—Relación de premios concedidos.....	439
Funciones religiosas.....	450
Conferencias: La del P. Otaño (348, 455, 530 y 594); la de D. G. de Mujica (348 y 461); la de D. C. de Echegaray (348 y 466); la de D. M. Adan de Yarza (470), y la de D. M. Sanchez Moreno.....	471
Arte vasco: Audición de música vasca (páginas 349 y 472).—Exposición de pintura (248, 382 y 477).—Exposición fotográfica.....	481
Reseña general de las Fiestas Euskaras de Tolosa: Partidos de pelota.—Tiro de pichón.—Iluminaciones y bailes.—Veladas.—El Museo Comercial é Industrial (pág. 488).—Exposición de trabajos escolares (490).—Cantina escolar (491).—Llegada de la Diputación (493).—Banquete oficial (496).—Aurreku de honor (498).—Concursos de lectura, declamación y tamborileros (502).—Palankaris (503).—Nuestro gran festival (376 y 503).—Otros festejos (505).—La Beneficencia de Tolosa y el señor de Insausti (507).—Actos oficiales con motivo de la colocación de la primera piedra del edificio (509).—Concursos populares y Festival vasco en la plaza de toros.....	483
Justicia y gratitud, por E. ALDE.....	519
Diversas notas sueltas relacionadas con las Fiestas de Tolosa. Para empezar (212).—Compendio de la historia de Tolosa (215 y 374).—Poesías de Arrese (219).—Comunicación honrosa (247).—Epítome historial de Tolosa (347).—Hijos ilustres de Tolosa (375).—Artístico programa (376).—Número extraordinario de E. ALDE...	377

ESTUDIOS HISTÓRICOS.—NOTAS HISTÓRICAS

Hernani ante la invasión francesa, 1807 á 1813, por Salustiano de Gastaminza.....	48
La familia vasca primitiva, por Julien Vinson.....	75
Los faros de San Sebastián, por Serapio Mugica.....	159
De la parte que la villa de Hernani tomó en la sofocación de la machinada de Azcoitia, por S. de Gastaminza.....	173
Jovellanos y el País Vasco, por C. de Echegaray.....	238
Labor histórica del Conde Sancho de Gramont en el archivo de Navarra.....	255
La villa de Tolosa en nuestros días, por Eugenio Urroz.....	267

	Página
Costumbres del País Vasco. Las Mayas, por Serapio Mugica.....	277
Monumentos nacionales. El Convento de San Telmo de San Sebastián, por I. Muñagorri.....	310
La isla de los Faisanes, por Serapio Mugica.....	322
La tuberculosis en el País Vasco, por G. de Mujica.....	336
Una lección de historia tolosana, por E. Urroz.....	340
Un antiguo escudo de Irún, por Serapio Mugica.....	354
Rectificación necesaria. San Ignacio fué vasco, por José de Iriart...	356
De espectáculos brutales, por T. de Aranzadi.....	358
Catástrofes navarras, por G. de Biona.....	369
La villa de Tolosa. Síntesis histórica, por E. Urroz.....	385
Dos notables artistas de Tolosa, poco ó nada conocidos, por Fray J. R. de Larrinaga.....	409
Relieves de Santa María de Tolosa, por José de Iriart.....	413
La portada románica de San Esteban, por C. de E.....	413
A propósito del Centenario. Un <i>Periódico de San Sebastián y Pasajes</i> , de 1814, por J. Urquijo.....	541
A propósito de un artículo. Vicente de Lardizabal, por B. de Arregui.	642
Más acerca de un artículo. Vicente de Lardizabal, por I. Querejeta..	687
Título de <i>Muy Humanitaria</i> concedido á Irún.....	578
Curiosa estadística: número de vehículos que el 15 de Agosto de diversos años ha pasado por el puente de Santa Catalina de San Sebastián.....	583
Concesión á Irún del título de <i>Ciudad</i>	583
La música en el Pueblo Vasco y la música del Pueblo Vasco, por el R. P. Nemesio Otaño.....	530 y 594
Estudios vascos: el doctor Winkler, por J. de Urquijo.....	610
Estatuas del País Vasco. Estatua de Iparraguirre, por G. de Mujica.	2
Estatua de Legazpi, por G. de Mujica.....	33
» de Zumalacarregui, por G. de Mujica.....	65
» de Oquendo, por Serapio Mugica.....	98
» de Churruca, por G. de Mujica.....	130
» del P. Urdaneta, por S. Mugica.....	162
» de Viteri, por Félix Arano.....	194
» de San Ignacio de Loyola, por G. de Mujica.....	226
» de Juan S. del Cano, por G. de Mujica.....	258
» de F. Dugiols, por G. de Mujica.....	290
» de María Cristina de Hapsburgo, por G. de Biona.....	522
» de Chavarri, por G. de Biona.....	586
» de Trueba, por G. de Biona.....	618
Estudios vascos: Viaje del doctor Trebitsch, por J. de Urquijo.....	631
La hecatombe de 1813. La Diputación de Guipúzcoa y el incendio de San Sebastián, por S. Mugica.....	633

	Página
Músicos guipuzcoanos. Los Murguía, por I. Querejeta.....	639
La constitución de la República Argentina y su autor don Juan Bau- tista de Alberdi, por F. de la Quadra Salcedo	664 y 717
Estudios vascos. La vida del pescador, por M. Z.....	688 y 722
Prehistoria alavesa	708
Antiguos sepulcros en Pamplona	709
El Fuero de Vizcaya en el Tribunal Supremo, por Legezarra.....	730
La Casa solar de Orbea, por Gregorio de Mujica... ..	731
Medalla conmemorativa del Centenario de 1813 de San Sebastián. Id. del Centenario de la batalla de San Marcial de Irún, por B. de Arregui.....	762
Tradición bilbaina, por Berrizale.....	767
Centenarios en Polloe, por Berrizale	768
Las piedras viejas. Lápida de Andre-arriaga, por S. Mugica.....	778
Unos versos curiosos. La cueva de Mondragón, por el Marqués de Tola	785
El Convento de Santo Domingo de Vitoria, por Fray Fernando de Mendoza 24, 85, 109, 145, 180, 208, 272, 301, 343, 362, 571, 643, 670, 739 y	792
<i>Curiosidades tocantes al País Vasco Preguntas y Respuestas.</i>	
Preámbulo.....	22
Pregunta 1. La imprenta en Bilbao, por J. Iriart	23
Pregunta 2.—Ill egunak, por M. de Ibarra.....	54
Contestación á esta pregunta, por G. de Mujica	77
Pregunta 3.—El arquitecto Juan de Arandia, por S. Eizaguirre.....	54
Pregunta 4.—La caza del chimbo, por Un suscriptor bilbaino.....	125
Contestación, por Otro suscriptor bilbaino.....	140
Adición á la respuesta, por Julio de Urquijo.....	177
Pregunta 5. El texto euskérico más antiguo, por M. de Arriola....	125
Contestación, por Donibandarra	795
Pregunta 6. — Libretos de ópera vasca, por N. de Azpiazu.....	140
Contestación, por G. de M.....	178

ETIMOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA EUSKALDUNA

Etimología de <i>Azcoitia</i> y <i>Axpeitia</i> , por B. de Arregui	53
» de <i>Baliarrain</i>	91
» de <i>Beasain</i>	114
» de <i>Reixama</i>	179
» de <i>Belaunxa</i>	220
» de <i>Berastegui</i>	229
» de <i>Berrobi</i>	271

	Página
Etimología de <i>Cegama</i>	271
» de <i>Cerain</i>	306
La lengua vasca y la lengua china. La teoría pasiva del verbo vasco, por E. B. Akordagoitia.....	200
La lengua vasca y la lengua china. Más noticias acerca de la teoría pasiva del verbo vasco, por J. de Urquijo.....	230
El euskera y el nubiano, por A. Meillet.....	333
Ikhazkina mendian, poesía por P. Dibarrart.....	378
Disquisiciones lingüísticas. <i>Ontvi</i> = «Nave», por B. de Arregui.....	679

GRABADOS

Estatua de Iparraguirre.....	1
Retrato de don José Franco.....	18
Capitel hallado en Iruña.....	30
Estatua de Legazpi.....	33
» de Zumalacarregui.....	65
Trozo de la música de <i>El Borracho burlado</i>	80
Estatua de Oquendo.....	97
» de Churruca.....	129
» del P. Urdaneta.....	161
» de Viteri.....	193
» de San Ignacio de Loyola.....	225
» de J. S. del Cano.....	257
» de Dugiols.....	289
San Sebastián: Puente de María Cristina.....	300
Monumento de la Isla de los Faisanes.....	321
La Isla el día de la entrega de la Infanta doña María Teresa.....	323
Isla de los Faisanes: vista del lado de Irún.....	325
Otra vista de la Isla de los Faisanes.....	327
Un antiguo escudo de Irún.....	353
Croquis de las «vecindades» de Tolosa.....	389
Atropello del alguacil en 1463.....	391
Reconstitución histórica del plano de Tolosa en el siglo XVII.....	393
Derrota y captura del general Foix.....	397
Planta de la iglesia parroquial de Santa María.....	400
Proyecto de reforma del pórtico y campanario de Santa María tra- zado en 1805.....	401
Sello del clero de Guipúzcoa.....	403
Sello de la Inquisición de Navarra.....	403
Vista general de Tolosa.....	406

	Página
Relieves de Santa María, de Tolosa	413 y 414
Portada románica de San Esteban.....	416
Pipa piztutzen, fotografía premiada en el concurso.....	425
Operación de marcar á fuego á las reses premiadas	434
Novillo premiado en el concurso.....	439
Caballo y burra premiados en el concurso	444 y 445
Procesión á la antigua usanza foral.....	452
Retrato del P. Nemesio Otaño.....	456
» de don Gregorio de Mujica.....	461
» de don Carmelo de Echegaray.....	466
» de don Eduardo Mocoroa.....	472
» de don Jesús de Guridi.....	473
» de la señorita Carmen Flores	475
Tipos vascos, cuadro de Salaberria	478
Escuelas Municipales.....	481
Vista parcial del Museo Industrial y Comercial.....	489
Llegada de la Excma. Diputación.....	494
Los señores diputados bailando el aurreku de honor.....	499
La Plaza de los Fueros durante el festival organizado por EUSKAL- ERRIAREN ALDE.....	506
Retrato de don Eugenio de Insausti	508
Miguel Garayalde y parte de su familia.....	514
La plaza de toros de Tolosa durante el aurreku bailado el día 29. .	517
Retrato de don José Caballero, alcalde de Tolosa.....	519
Estatua de D. ^a María Cristina de Hapsburgo.....	521
Monumento conmemorativo del Centenario de 1813, en San Sebastián	525
Casa-solar de Aizpurua (Zubieta).....	556
San Sebastián: Puerta de Tierra y puente levadizo	562
Casa Consistorial antigua de San Sebastián.....	568
Irún: Plaza del Mercado.....	584
Estatua de Chavarri	585
María Teresa Badenes en el papel de <i>Maitena</i> , la noche del estreno de esta ópera	602
Etienne Decrept, autor de <i>Maitena</i>	604
Estatua de Trueba.....	617
Charles Colin, autor de la música de <i>Maitena</i>	624
Arrantzale. Cuadro de Ugarte.....	649
La Giudeca, de Irureta.....	652
Mujeres de Cerdeña, de O Echagüe	653
Bebedor escanciando, de Uranga.....	654
Au parloir, de Marie Garay.....	656
Prometeo, de Ortiz de Urbina	657
Viejas leyes y nueva flor, de V. de Zubiaurre.....	658

	Página
Pescadores de Ondárroa, de R. de Zubiaurre	659
Día de fiesta en Motrico, de D. Olano.	660
Estudio de desnudo, de Aguirre.	662
Nuevo edificio escolar de Gabiria.	685
Chistulari. Cuadro de A. Arrue.	713
El húngaro, de J. Arrue	715
Eibar: Casa solar de Unzaga	733
Lápida de Andre-arriaga.	777

NARRACIONES Y NOTAS LITERARIAS

El sitio de Fuenterrabía. Carta á unos héroes (Poesía), por el Excelentísimo Sr. D. Javier Ugarte.....	14, 44 y	83
De vuelta. Poesía por el P. A. de Arruti.....		107
La caza del chimbo. Poesía por M. de Ciorraga.....		142
Ante una tumba. Poesía, por el P. A. de Arruti.....		171
Al E. S. Pro Nuncio de S. S. Poesía, por el P. A. de Arruti.....		198
La vueíta del cuclillo, por J. Mendizale.....		207
Al pajarito. Poesía, por el P. A. de Arruti.....		265
Narraciones amenas. Las hazañas de un vizcaino, por G. de Biona..		296
Iturrigorri. Poesía, por el P. A. de Arruti.....		330
Carbonero en el monte. Traducción de la poesía <i>Ikhaxkina Mendian</i> , por María Mutiozabal.....		378
A la Virgen de Aranzazu. Plegaria, por Fr. I. de Aberasturi.....		592
El milagro de Guipúzcoa. Rasgo poético en que se describe la cueva de Mondragón. Versos antiguos.....		787

NOTICIAS DE VASCOS (1)

Don José M. ^a Solano y Eulate, 4. ^o Marqués del Socorro y Conde del Carpio, por T. de Aranzadi	9
Homenaje al vizcaino D. José Arechabaleta, por B.	613
Manuel Lizariturry: su muerte.....	616
Julián de Salazar: su fallecimiento	710
Eugenio Gabilondo: su muerte.....	710

(1) Insertamos en esta sección las noticias de vascos cuyos nombres no han podido ser incluidos en las demás divisiones. Las referencias de vascos músicos, pintores, etcétera, se hallarán en su sección correspondiente.

VARIOS

	Página
Los maestros del País Vasco, por Berrizale	62
El naufragio de Fuenterrabía, por Berrizale	64
Incendio del Palacio de Bellas Artes de San Sebastián, por Berrizale.	128
El foot-ball en el País Vasco Noticias de los campeonatos y..... un consejo, por B.	189
Los vascos, campeones de foot-ball en Francia.	255
Escuela de aviación en Vitòria, por B	192
Nombramiento de Académico de la R. A. de la Historia, á favor del Director de E. ALDE	237
El P. Mendoza, premiado	237
Fundación en París de la <i>Sociedad de Amigos del País Vasco</i>	253
Conmemorando el derribo de las murallas de San Sebastián	315
Homenaje á Trueba	380
La inundación de Navarra	382
EUSKALERRIAREN ALDE y el <i>Archivo fonográfico</i> y el <i>Museo Etno- lógico</i> de Viena	682
La obra de un bienhechor: las escuelas de Gabiria, por Un goyerriara.	684
A los lectores, por E. ALDE	766
La Revista EUSKALERRIAREN ALDE subvencionada por la Diputación de Navarra, por E. ALDE	782

